

# Séquence bilangue arabe-espagnole

*Christelle DEFOSSE, professeure d'espagnol au lycée Jean-Baptiste Poquelin à Saint-Germain-en-Laye*

*Claudia DE PABLO, professeure d'espagnol au lycée Cognacq-Jay à Argenteuil*

*José Rafael PADILLA-GARCIA, professeur d'espagnol au lycée Lucien Voilin à Puteaux*

*Hinde CHANDAFE, professeure d'arabe au lycée Fernand et Nadia Léger à Argenteuil*

*Aurore Cortes-Cheyron, IEN ET/EG espagnol-lettres*

*Frédérique Guglielmi-Foda, IA-IPR LV arabe*

# Azulejos, una herencia compartida

# فن الزليج تراث مشترك

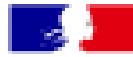
*Cette séquence peut être mise en œuvre en cours d'arabe et/ou d'espagnol afin de mettre en lumière un patrimoine partagé. Certaines parties de la séquence sont communes, d'autres sont spécifiques à chaque langue. Ce diaporama vise à présenter la démarche d'ensemble tout en mettant en valeur les moments partagés de la séquence.*

*Pour le déroulé précis et l'intégralité des supports et activités dans chacune des deux langues, se reporter aux dossiers annexes\* intitulés : Azulejos et (زليج)*

Proposition de séquence	en espagnol	en arabe
Titre de la séquence	Azulejos, una herencia compartida	فن الزليج تراث مشترك
Niveau de classe	Seconde professionnelle	Seconde générale LVB/LVC
Niveau CECRL	A2/A2+	A2/A2+
Axe culturel	Situation de la vie personnelle, quotidienne, sociale et citoyenne	Représentation de soi et rapport à autrui Créer, recréer
Problématique	¿Cómo el arte contemporáneo se inspira en la tradición de los azulejos (herencia compartida entre moros y andaluces)?	كيف يستلهم الفن المعاصر فن الزليج، التراث المشترك بين المغرب والأندلس؟
Activités langagières	Compétences de réception, de production et d'interaction/médiation	Compétences de réception, de production et d'interaction/médiation
Pré-requis	Le présent, l'opinion, la comparaison et les couleurs.	Le présent, l'opinion, la comparaison et les couleurs.

## Tâches

- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- micro-tâche (EE) : recherche à la maison sur l'origine des azulejos/zellige à partir d'une sitographie donnée par le professeur (5 à 10 lignes)</li><li>- tâche intermédiaire : création de la frise chronologique de l'évolution des azulejos/zellige à travers les époques. (utilisation d'un outil numérique comme Canva par exemple)</li><li>- tâche finale : Chaque élève construit sa figure géométrique afin de créer son propre zellige/azulejos (en collaboration avec le professeur d'Arts Appliqués ou les ateliers de l'IMA) sur le modèle du Parque Güell ou de l'œuvre de Amin Aslaman par exemple, pour le présenter ensuite à l'oral.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- micro-tâche (EE): recherche à la maison sur l'origine du zellige/azulejos à partir d'une sitographie donnée par le professeur (5 à 10 lignes)</li><li>- tâche intermédiaire: création de la frise chronologique de l'évolution du zellige/azulejos à travers les époques (utilisation d'un outil numérique: comme Canva par exemple)</li><li>- tâche finale : Chaque élève construit sa figure géométrique afin de créer son propre zellige/azulejos (en collaboration avec le professeur d'Arts Appliqués ou les ateliers de l'IMA) sur le modèle de l'œuvre de Amin Aslaman ou du Parque Güell par exemple, pour le présenter ensuite à l'oral.</li></ul> |
|---|---|

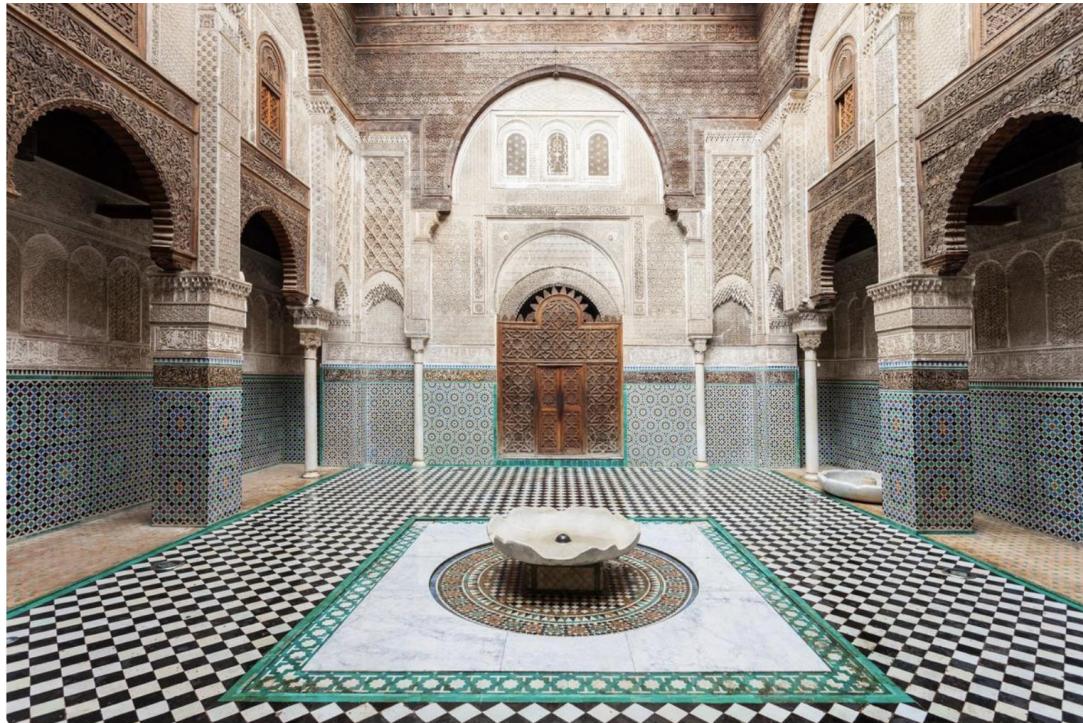


## Supports

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- iconographique : jeu de cartes sur des monuments en Espagne et au Maroc : Patio Doncellas à Séville, fontaine traditionnelle à Cordoue, Patio de Las Muñecas à Séville et la Giralda à Séville, La Médersa al-Attarine à Fès, la Mahkama du Pacha à Casablanca, la fontaine de la Mosquée de Hassan II à Casablanca, l'ancienne Médina de Marrakech, la Koutoubia de Marrakech.</li><li>- audiovisuel :<br/><i>El hombre que fabrica azulejos con una técnica de 200 años de antigüedad</i></li><li>- écrit :<br/><i>Los azulejos, elemento de moda en decoración actual</i></li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- iconographique : jeu de cartes sur des monuments au Maroc et en Espagne : La Médersa al-Attarine à Fès, la Mahkama du Pacha à Casablanca, la fontaine de la Mosquée de Hassan II à Casablanca, l'ancienne Médina de Marrakech, la Koutoubia de Marrakech, Patio Doncellas à Séville, fontaine traditionnelle à Cordoue, Patio de Las Muñecas à Séville et la Giralda à Séville.</li><li>- audiovisuel:<br/><b>الزليج الفاسي تراث مغربي عريق يقاوم الاندثار</b></li><li>- écrit:<br/><b>من الزليج إلى اللامتناهبي، معرض للفنان أمين أسلمان</b></li></ul> |
|--|---|

# Séance 1 : Support iconographique\*

## Compétences langagières : EOC / EOI / EE



La Médresa El-Attarine à Fès (مدرسة العطارين في فاس)

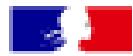
¿Qué vemos/se ve? ¿Qué colores vemos/se ven? ¿De qué tipo de documento se trata en su/tu opinión? ¿En qué país se sitúa?

ماذا ترون في هذه الصورة؟ ما الألوان التي نراها؟ ما هو هذا المعلم في رأيك؟ في أي بلد يقع؟

A noter: le document iconographique est donné sans titre, ni indication sur le lieu ou le type du monument.

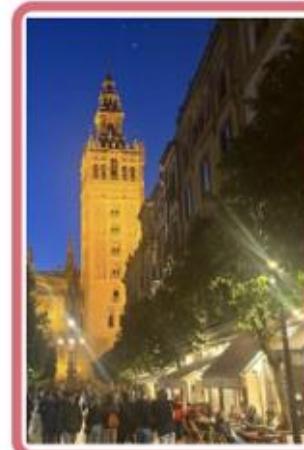
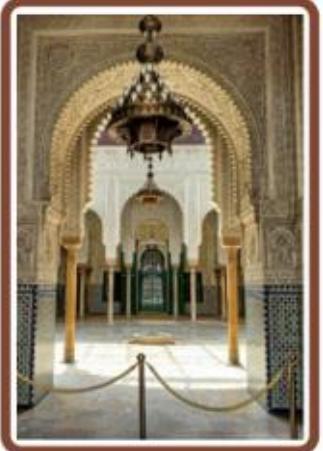
Déroulé: Nous commençons la séquence en projetant une photo montrant un décor utilisant l'art du zellige/azulejos. Nous demandons aux élèves de décrire l'image de manière spontanée en langue cible, tout en formulant des hypothèses (EOI), y compris sur le thème / sujet de la séquence et l'axe culturel.

Après ce temps d'échange, on leur projette le « squelette » de la séquence (titre, problématique, tâches, etc. : voir tableau de séquence ci-dessus)



# Séance 1 : Activité par groupe de 4

## Le jeu de cartes\*

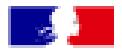


*Consigne:*

*Debe describir y comparar los documentos y adivinar dónde se sitúa el monumento.*

**المطلوب :** نصف الصور ونخمن في أي بلد يقع المعلم.

- Chaque groupe reçoit deux documents iconographiques, l'un représentant un monument espagnol et l'autre représentant un pays arabe sans que l'origine géographique des monuments ne soit indiquée aux élèves. L'objectif est de comparer les deux documents pour en dégager les points communs et les différences (5 à 10 mn). Chaque groupe désigne deux rapporteurs et un à deux secrétaires : un rapporteur présente les similitudes et l'autre les différences (EOC) ; le ou les secrétaires résument au tableau (EE) par une ou deux phrases simples ce qui aura été dit dans le groupe.
- En parallèle à la présentation de chaque groupe, une fiche de synthèse est distribuée afin que l'ensemble des élèves puissent écrire les descriptions de tous les monuments présentés. Le professeur profite de ce moment d'écriture pour vérifier la graphie/orthographe.
- *Lors de cette activité, nous réactivons les éléments linguistiques suivants : le présent, l'opinion, la comparaison et l'hypothèse.*



## Séance 2: Support écrit\*

### Compétences langagières : CE/EE

#### Los azulejos, elemento de moda en decoración actual



#### Últimas tendencias en azulejos para cocinas

*En el mundo de las últimas tendencias en azulejos se lleva lo artesanal, el color terracota y la frugalidad, pues las baldosas rara vez cubren todo el espacio. Eso sí, llama la atención averiguar que ya no son una elección tan común para la cocina...*

*Las últimas tendencias en azulejos para cocinas nos traen dos estilos diferenciados: el de los colores inspirados en la naturaleza, con acabados artesanales y, el de los grandes formatos en tonos neutros...*

"من الزليج إلى اللامتناهي"...معرض للفنان أمين أسلمان



احتضن فضاء "رواق ضفاف" بمؤسسة الحسن الثاني للمغاربة المقيمين بالخارج، مساء أمس الخميس 19 يناير بالرباط، افتتاح معرض تشكيلي بعنوان "من الزليج إلى اللامتناهي" ، للفنان المغربي المقيم بإسبانيا أمين أسلمان.

وسيكون الجمهور خلال هذا المعرض، الذي يستمر إلى غاية 18 فبراير المقبل، على موعد مع إبداعات السنوات العشر الماضية للفنان أسلمان، الذي تعكس لوحاته رؤية جديدة عن الزليج ك مجال للإبداع المعاصر، وعن بعد اللامتناهي الذي يعكسه على المستويين الهندسي والفنوي ...

# Séance 3 : Séance blanche

## Recherche en salle informatique ou au CDI

☞ Tâche intermédiaire en demi-groupes à déposer sur l'ENT. Travail en binôme.

Création d'une frise chronologique  
de l'évolution du zellige/azulejos  
du Moyen-âge à nos jours.

# Séance 4: Support audiovisuel\*

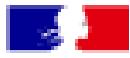
## Compétences langagières : CO/CE/EE

*El hombre que fabrica azulejos con una técnica de 200 años de antigüedad*



الزليج الفاسي تراث مغربي عريق يقاوم الاندثار





# Séance 5 : Projet final

## Compétences langagières: EOC

En t'inspirant du support d'un monument (ex. Parque Güell), ainsi que des différents supports vus en cours, à ton tour de construire ta propre figure géométrique afin de créer ton propre Zellige/Azulejos que tu présenteras ensuite à l'oral.

🔔 No olvides :

- ✓ Utilizar el vocabulario adecuado (colores, formas, material)
- ✓ Hablar en presente del indicativo (ser/estar ...)
- ✓ Dar tus gustos / tu opinión

À la façon d'Amin Aslaman ou en t'inspirant d'un monument de ton choix, à ton tour de construire ta propre figure géométrique afin de créer ton propre Zellige/Azulejos que tu présenteras à l'oral.

لا ننسى أن...

✓ نستعمل المفردات المناسبة (الألوان ، الأشكال ، المواد المستخدمة...)

✓ نتكلّم بزمان الحاضر

✓ نعبر عن ذوقنا ونعطي رأينا

# Pour aller plus loin...

Participer avec sa classe à un atelier de fabrication d'un zellige/azulejos à l'Institut du monde arabe (activité qui entre dans le Pass Culture)



Vous êtes

Librairie boutique

Nous soutenir



En ce moment

Visiter

Apprendre

Explorer

L'IMA

Billetterie



ATELIERS, ACTIVITÉS ET STAGES .

## L'art du zellige

A partir de la 6e

<https://www.imarabe.org/fr/agenda/ateliers-activites-et-stages/art-du-zellige>